

# هل جملة الي هذا اليوم مضافه ؟ تثنية

## 14 :3

Holy\_bible\_1

الشبهة

ورد في تثنية 3 :14

«<sup>14</sup>يَايِيرُ ابْنُ مَنَسَّى أَخَذَ كُلَّ كَوْرَةَ أَرْجُوبَ إِلَى ثُحْمِ الْجَشُورِيِّينَ وَالْمَعَكِيِّينَ، وَدَعَاَهَا عَلَى اسْمِهِ بِأَشَانَ  
«حَوْثُ يَائِيرَ» إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.».

راجع النص في نسخة الإنترنت هكذا:

«14 فلما أخذ يائيرُ بنُ منسى جميعَ إقليمِ أَرْجُوبَ إلى حُدُودِ أرضِ الجشورِيِّينَ والمَعَكِيِّينَ، سَمَّى  
باشانَ بِاسْمِهِ وهي تُعرَفُ بحَوْثُ يَائِيرَ إِلَى يَوْمِنَا هَذَا. 15 وأعطيتُ جلعادَ لِمَاكِيرَ.».

فقوله: «إلى هذا اليوم» أو «إلى يومنا هذا» يدل على أن المتكلم كان متأخراً، وأنه كتب ما كتبه بعد  
أن سكن بنو إسرائيل في فلسطين. والأغلب أن هذه العبارة كانت في الهامش فألحقت بالنصّ

الرد

الحقيقه هذه شبهه ايضا لا اساس لها

واتسائل اولاً ما هو دليل المشكك علي انها مضافه ؟

وما هو دليله انها كانت موجوده في الهامش واضيفت ؟

وكل الترجمات التي اعتمدت علي مخطوطات مختلفه التي تؤكد كلها وجود هذه الكلمه

واقدم النسخ القديمه التي تؤكد اصالتها من القرن الرابع الميلادي وما قبله

الفلجاتا للقديس جيروم

**Deu 3:14** Iair filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gesuri et Machathi vocavitque ex nomine suo Basan Avothiair id est villas Iair usque in praesentem diem

وترجمتها

3	14	Jair the son of Manasses possessed all the country of Argob unto the borders of Gessuri, and Machati. And he called Basan by his own name, Havoth Jair, that is to say, the towns of Jair, until this present day.	Iair filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gesuri et Machathi vocavitque ex nomine suo Basan Avothiair id est villas Iair usque in praesentem
---	----	--	--

وايضا البشيتا من القرن الرابع وحسب ما ذكر انها ماخوذه في العهد القديم من النص العبري الذي يرجع للقرن الرابع قبل الميلاد

وترجمتها للدكتور لمزا

the land of giants. 14 Jair the son of Manasseh took for himself all the region of Argob as far as the border of Geshur and Maachath; and called them after his own name, Mathnin and Caproney Jair, to this day. 15 To Machir I gave Gilead. 16 And to the Reubenites and

هذا بالاضافه الي كل النسخ العبري القديمه والحديثه ومخطوطاتها

اولا الماسوريته

14 Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, unto this day.

יד יאיר בן-מנשה, לקח את-כל-  
קבל ארגב, עד-גבול הגשור, ו  
המעתה; ויקרא אתם על-שמו  
את-הבשן חות יאיר, עד היום  
הזה.

14 yā'îr ben-mənaššeh lāq<sup>a</sup>ḥ 'eṭ-kāl-ḥeḇel 'arəgōḇ 'aḏ-gəḇûl hağəšûrî  
wəhamm<sup>a</sup> 'ākātî wayyiqərā' 'ōṭām 'al-šəmwō 'eṭ-habāšān ḥaûōṭ yā'îr 'aḏ  
hayywōm hazzeh:

وبقية النسخ العبري



**3:14 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)**

.....  
יֵאִיר בִּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אֲרָגָב עַד־גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־  
הַבֶּשֶׂן חוֹת יֵאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

**3:14 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex**

.....  
יֵאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אֲרָגָב עַד־גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמֵיהֶם  
אֶת־הַבֶּשֶׂן חוֹת יֵאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

**3:14 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)**

.....  
יֵאִיר בִּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אֲרָגָב עַד־גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־  
הַבֶּשֶׂן חוֹת יֵאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

**3:14 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)**

.....  
יֵאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אֲרָגָב עַד־גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־  
הַבֶּשֶׂן חוֹת יֵאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

**3:14 Hebrew OT: Aleppo Codex**

.....  
יֵד יֵאִיר בֶּן מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת כָּל חֶבֶל אֲרָגָב עַד גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל שְׁמוֹ אֶת־  
הַבֶּשֶׂן חוֹת יֵאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה

**3:14 Hebrew Bible**

.....  
יאיר בן מנשה לקח את כל חבל ארגב עד גבול הגשורי והמעכתי ויקרא אתם על שמו את  
הבשן חות יאיר עד היום הזה:

وايضا نص قمران

نقلا عن موقع نص التوراه في مكتبة قمران

אֲאֵר בֶּן מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת כָּל חֶבֶל אֲרֻגָב עַד גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֶתְכֶם עַל שְׁמוֹ אֶת  
הַבִּשָּׁן חוֹת יֵאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

ونعود للاقدم من ذلك تاريخيا

السبعينية

## Deuteronomy 3:14 Greek OT: Septuagint

.....  
και ιαιρ υιος μανασση ελαβεν πασαν την περιχωρον αργοβ εως των οριων  
γαργασι και ομαθαθι επωνομασεν αυτας επι τω ονοματι αυτου την βασαν  
αυωθ ιαιρ εως της ημερας ταυτης

kai iair uios manassē elaben pasan tēn perichōron argob eōs tōn oriōn  
gargasi kai omachathi epōnomasen autas epi tō onomati autou tēn basan  
auōth iair eōs tēs ēmeras tautēs

وترجمتها

3:14 And Jair the son of Manasse took all the country round about Argob as  
far as the borders of Gargasi and Machathi: he called them by his name  
Basan Thavoth Jair until this day.

وهذا يصل للقرن الثالث قبل الميلاد

وايضا نسخه عبريه معزوله من وقت الرجوع من السبي ( قبل القرن السابع قبل الميلاد )  
والنسخه التي معنا احدث ولكن تدل انه لو حدث تحريف كان من الصعب ان يصل اليها فهي  
النسخه السامريه فرغم انهم غيروا بعض الاشياء لتناسب الفكر السامري ولكن هذا العدد يتطابق  
مع الماسوريته

وترجمته



عوج أعطيت لنصف سبط منشا (١٤) كل حيط الأرجب إلى تخم الجيشوري  
والمكفى وسماها باسمه البثنية مينه يأير إلى اليوم هذا (١٤) ولمكير أعطيت جرش

وعندما يقدم المشكك نسخه اقدم يكون لكلامه خلفيه ولا يكون مدلس ويخترع شبهات

وثانيا لماذا كتب موسي جملة الي هذا اليوم ؟ وما هو المقصود بها

تكلم موسي عن املاك يانير مرتين المره الاولى في

سفر العدد 32

41 وذهب يانير ابن منسى وأخذ مزارعها ودعاهن: حووث يانير

هذا كتبه موسي في وقت امتلاك يانير بالفعل لها وهذا قبل ان يكتب موسي سفر التثنية وهذا وقت  
امتلاك لسبطي راؤيين وجاد ونصف سبط منسى للناحية الشرقية من نهر الاردن

ثم بعد ذلك جاء موسي وبقية الشعب الي عبر الاردن بعد هذا الامر بكثير. وفي خلال هذه الفتره  
كان يراقب الشعب ما سيحدث لهم في الارض التي امتلكوها هل سيتعرضوا الي وحوش الارض ام  
الي سيحاربهم الشعوب المحيطة ام تحدث بهم كوارث لكي يجدوا حجه يعترضوا بها علي موسي  
والرب ويقولوا انه اخرجهم ليهلكهم

فكتب موسى سفر التثنية يذكرهم بكل وصايا الرب وايضا احداث رحلتهم في البريه وخطاياهم  
الكثيره

### سفر التثنية 3

14 يائير ابن منسى أخذ كل كورة أرجوب إلى تخم الجشوريين والمعكين، ودعاها على اسمه  
باشان حووث يائير إلى هذا اليوم

### 15 ولما كبر أعطيت جلعاد

ولكن في هذا العدد يقول شئ غايه في الاهمية وهو جزء " الي هذا اليوم " الذي يدل فيه انه من  
وقت دخول السبطين والنصف وحتى قبل وفاة موسى وقت كتابة سفر التثنية استمروا في سلام  
وتمتعوا بهذه الارض الجميله واعطاهم الرب سلام وحفظهم من اي اخطار  
والحقيقه سياق الكلام بدون هذه الاضافه في زمن كتابة سفر التثنيه تصبح ناقصه وقراءه حاده  
مقطوعه ولكن هذه الجزء الذي يؤكد انه من سياق الكلام ضروري لتوضيح الفرق الزمني

اذا فجملة الي هذا اليوم مهمه وتوضح عمل الرب وايضا الفرق الزمني بين العديدين

ورغم وضوح الارم تماما ولكن اضرب مثال توضيحي لمن لم يعي حتي الان من المشكيين

لو قلت اني امتلكت شركه في العام الماضي ولازلت امتلكها حتي الان هل هذا يدل ان كاتب هذا  
الكلام شخص اخر غيري ام هذا يؤكد اني انا صاحب هذا الكلام ؟

اذا فلا يوجد دليل لامن الترجمات ولا المخطوطات ولا التحليل الداخلي وسياق الكلام وغيره يقول  
بانها مضافه ولكن الكل يؤكد انها صحيحه



## والمعنى الروحي

### من تفسير ابونا تادرس يعقوب

إذ اقترب وقت رحيل موسى النبي لم يسمح الله له بالانطلاق إلا بعد أن وهبه أمرين يُفرحان قلبه: الأمر الأول هو الاستيلاء على منطقة شرقي الأرض ليزوق موسى النبي عربون عطية أرض الموعد كلها؛ والأمر الثاني هو رؤيته للأرض غربي الأردن من على قمة جبل الفسجة أو نبو.

أعطيت هذه الأرض، شرقي الأردن، لرأوبين وجاد ومنسى، لكن وإن كانت هذه الأسباط قد استقرت، غير إنهم لم يتوقفوا عن مساعدة إخوتهم في حروبهم، حتى يستريح الكل ويستقروا (عد 32). هكذا فإنه لن تستقر كنيسة المسيح وتستريح ويكمل فرحها ما لم يتم جهاد آخر عضو فيها. حتى الذين جاهدوا وانتصروا وعبروا إلى الفردوس فإنه لن يكمل فرحهم حتى يتم العبيد رفاقاً هم جهادهم ليكملوا معهم. إنهم يقدمون صلواتهم المستمرة أمام العرش الإلهي لأجل خلاص العالم كله! إن كان المؤمنون المجاهدون على الأرض يشعرون بالتزام الحب فيصلون من أجل إخوتهم فهل الذين عبروا إلى الحب ذاته يتخلون عن مسؤولياتهم في مساعدة الغير بصلواتهم. وهل نحسب صلواتهم الصادرة عن الحب هو انشغال عن الله الذي هو وكل السمائيين يشتهون خلاص كل البشرية؟!!

يلاحظ هنا بخصوص يوسف الآتي:

انقسم أبناء يوسف إلى سبطين: أفرايم ومنسى. وانقسم منسى إلى فريقين، فريق نال نصيبه في شرقي الأردن والآخر في غرب الأردن، وانقسم الفريق الذي في شرق الأردن إلى عائلتين: عائلة يائير لها نصيب معين [14]، وعائلة ماكير [15]. بهذا ربما تحققت نبوة أبينا يعقوب عما سيحل بمنسى، إذ وضع يده اليسرى عليه لا اليمنى مع أنه البكر، وحين حاول يوسف أن ينقل يد أبيه اليمنى إلى رأس منسى رفض أبوه قائلاً: "علمت يا ابني علمت. هو أيضاً يكون شعباً وهو أيضاً يصير

كبيراً، ولكن أخاه الصغير يكون أكبر منه، ونسله يكون جمهوراً من الأمم" (تك 48: 17-19).  
تحققت النبوة إذ انقسم سبط منسى إلى عائلات صغيرة كثيرة بينما بقي أفرام سبطاً متكاملًا معاً.

**والمجد لله دائماً**